



festival Drugajanje 2020–2021

OD-POVED in NA-POVED FESTIVALA DRUGAJANJE

19. Drugajanje po etapah: »takoj«, »ko bo možno«, »pomladi«

24. november 2020–31. maj 2021

V torek, 24. novembra, smo načrtovali začetek 19. festivala Drugajanje – veselili smo se začetka, Maribora, predstav in vizualnega zavzetja šole, ki sta ga načrtovali Lea Kukovičič in Toni Soprano. Veselili smo se tudi vseh sodelovanj, srečanj, skupnih gledanj predstav, ki so na Drugajanju kljub temu, da je festival prerasel mladinske okvire, ohranil neko mlado so-gledanje, kjer so običajno mladi v večini, njihovi odzivi so tisti, ki najmočneje valovijo do odra.

Vedeli smo, da bo letošnje Drugajanje drugačno, a vendarle smo upali, da bo Drugajanje mogoče izpeljati – radikalni optimizem je treba negovati, čeprav morda letos raje pesimizem intelekta in optimizem duha? Nekako smo se že pripravili na Drugajanje v maskah, na razdalji, v manjših skupinah – a brez predstav ... ne!

Kljub temu da na Drugajanju trenutno ni mogoče izvesti predstav, se jim ne bomo odrekli: predstavljamo jih v pomladni čas, ko bo – upamo – ukrepov manj ali pa jih ne bo več. Tudi če ne bo predstav novembra in decembra, pa Drugajanje vseeno bo! V treh etapah:

Prva etapa bo v tradicionalnem terminu konec novembra, začetek decembra. Toni Soprano in Lea Kukovičič sta načrtovali zavzetje šole, a delati na šoli, kjer ni dijakov? Za koga? Zato sta se odločili, da dijake dosežeta tam, kjer so – doma! Projekt *ToniMajica* jih bo poiskal na njihovih domovih, a ne prek zaslonov. Vsakdo bo dobil predmet, otipljiv uporaben umetniški izdelek, ki jih bo vabil h komunikaciji, zabavi, ustvarjanju – analogno!

V času, ko dijaki preživijo ure in ure pred zasloni, načrtujemo še *Papir*, pisma umetnikov dijakinjam in dijakom. Umetnost nas trenutno nagovarja prek zaslonov – v galerijah se sprehajamo virtualno, predstave gledamo prek ekranov ... dijake pa bodo umetniki nagovorili prek papirja. Papir prenese vse? Upamo, da bo prenesel tudi izziv časa in da bo nagovor dosegel naslovnike in sprožil kakšen odgovor. Korespondenca bo – vsaj deloma – objavljena pomladi – spet na papirju.

Druga etapa še nima datumov. Zgodila se bo – takoj ko bo mogoče! V sodelovanju z Rajzefibrom bomo ponudili vodene sprehode po mestu, da v skupinah odkrivamo Maribor. Da uživamo mesto spet kot kolektivno izkušnjo in spoznamo mesto tudi tematsko.

Pomladi pa bomo v Amfiteatru, na odprtem odru in na drugih lokacijah gostili predstave Drugajanja. Za zdaj sta potrjeni predstavi *I den* (Tina Kozin, Saška Rakef, Bojana Šaljić Podešva), *Memememe* (Jan Rozman) in inštalacija *Arhiv samozadostnosti* (Tery Žeželj, Ivana Vogrinc Vidali). Mednarodne predstave bodo, a bomo mednarodni program dokončno potrdili, ko bo bolj jasno, kakšna bo možnost potovanja pomladi.

Drugačno Drugajanje, a vseeno Drugajanje!

Vabljeni!

Alma R. Selimović, izvršna producentka festivala Drugajanje

CANCELLATION – AND ANNOUNCEMENT – OF DRUGAJANJE

19th Drugajanje in stages: »immediately«, »when possible«, »in the spring«

November 24, 2020–May 31, 2021

The kick off of the 19th edition of Drugajanje was planned for Tuesday, November 24 – we were looking forward to its start, to Maribor, to all the shows and the visual occupation of the school planned by Lea Kukovičič and Toni Soprano. We were also looking forward to all the collaborations, meetings, to seeing the performances together, which have preserved – despite the fact that the festival has outgrown its original youth character – a certain young co-viewing, where the young are usually in the majority, it's their reactions that flow onto the stage.

We knew that this year's Drugajanje festival would be different, but we still hoped it would be possible, achievable – one has to maintain radical optimism, although perhaps pessimism of the mind and optimism of the spirit? We somehow managed to prepare ourselves for Drugajanje in masks, at a distance, in smaller groups – but not without performances!

Even though it is currently not possible to stage performances, will not give up on them: we are postponing them to spring, when – hopefully – there will be less measures or they will be completely abolished. But even if there are no performances in November and December, Drugajanje will still take place! Namely, in three stages: the first stage will take place in the traditional late November–early December term. Toni Soprano and Lea Kukovičič planned to take over the school, but to work in a school with no students? Who for? Therefore, they decided to reach the students where they are – at home! The *ToniShirt* project will look for them in their homes, but not digitally. Each one will receive an object, a tangible, useful work of art, which will invite them to communicate, have fun, and create – in an analogue way!

At a time when student spend hours and hours in front of screens, we are planning another project, *Paper*: letters from artists to students. These days, art communicates with us through screens – we are visiting galleries virtually, watching performances online ... but the students will be addressed by artists through paper. Paper is patient, right? Let's hope it withstands the challenges of the times, and that the message reaches the addressees and triggers a response or two. The correspondence will be – at least in part – published, again, on paper.

The dates of the second stage are not yet set – but it will happen, as soon as possible! In cooperation with Rajzefiber, we will offer guided tours of the city in order to discover Maribor in groups. To once again take in the city as a collective experience, and get to know it thematically as well.

In the spring, the Drugajanje performances will be hosted in the Amphitheatre, on the open stage and at other locations. For the time being, the performances *I den* (Tina Kozin, Saška Rakef, Bojana Šaljić Podešva), *Memememe* (Jan Rozman) and the installation *Archive of Self-Sufficiency* (Tery Žeželj, Ivana Vogrinc Vidali) have been confirmed. International performances will also take place, but the international programme will be definitively confirmed when we know more about the possibilities of international travel in spring.

Different Drugajanje, but still Drugajanje!
Welcome!

Alma R. Selimović, executive producer of Drugajanje

Drugajanje na daljavo

Letošnje 19. Drugajanje smo vsi pričakovali z velikim zanimanjem. Veselili smo se novih predstav, dogodkov, srečanj, posebej obiska predstav naših gimnazijcev, katerih večina bi se prvič srečala s takšnim kulturnim ustvarjanjem. Vsa velika pričakovanja so se razblinila ob spoznanju, da ob še tako dobri volji zaradi epidemije Drugajanja ne bo mogoče izpeljati, kot je bilo načrtovano. Grenko spoznanje za umetnike in občinstvo. Odpoved Drugajanja (upam, da le začasna) ima zaradi svojega poslanstva še dodatno razsežnost: namenjeno je predvsem mlademu občinstvu, ki takšnega kulturnega dogajanja še ni bilo deležno in ga večina brez Drugajanja tudi ne bi bila. Gledanje predstav, ki v času odraščanja zahtevajo samodisciplino, koncentracijo in lastno domišljijo, je še toliko pomembnejše. Mladim odpira nove svetove in ustvari odnos do ustvarjanja; ni najpomembnejše, kakšen je – najslabše je ne imeti odnosa do umetniškega ustvarjanja.

Drugajanje 2020 bo v načrtovanem terminu vseeno izvedlo nekaj dejavnosti, ki so drugačne in se zgodijo na neposreden način. Srečanja z mladimi ne bodo virtualna prek zaslonov, saj jih imamo danes že vsi prek glave. Drugajanje prihaja k dijakom domov skozi vrata.

Verjamem, da bo pomlad 2021 prinesla vrnitev v pravo, prejšnje življenje in da bosta na odru II. gimnazije ponovno zaživel drugičnost in imaginacija, značilni za Drugajanje.

Ivan Lorenčič, ravnatelj II. gimnazije Maribor

Drugajanje at a distance

We have all been eagerly awaiting this year's 19th edition of Drugajanje. We were looking forward to new performances, events, meetings, especially to the visit of our high school students, most of whom would come across this type of cultural creation for the first time. All great expectations were shattered when it became clear that it would not be possible to carry out the festival as planned. It was a bitter pill to swallow for both the artists and the audience. In view of the mission of the festival, the cancellation of Drugajanje (hopefully only temporary) has an additional dimension. Namely, it is largely intended for young audiences who have not yet experienced such a cultural event and most of whom would not have a chance to experience it without Drugajanje. Watching performances that require self-discipline, concentration, and your own imagination is all the more important during adolescence. It opens up new worlds for the young and shapes their attitude toward artistic creation, regardless of its type – everything is better than having no attitude towards artistic creation.

Nevertheless, some festival activities will be carried out during the planned period, which are different and target young people directly. Meetings will not be virtual, via computer screens, since we are all fed up with them by now. Drugajanje will visit students at home, directly through their doors.

I believe that the spring of 2021 will see a return to our real, previous lives, and that distinctness and imagination, so typical of the Drugajanje festival, will once again come to life on the stage of The Second Gymnasium.

Ivan Lorenčič, Headmaster of II. gimnazija Maribor

T_{oni}Shirt.

T_{oni}Shirt.

**Toni Soprano & Lea Kukovičič:
ToniSHIRT**

kdaj/when: november, december 2020

kje/where: doma/home

Umetniško presenečenje *ToniSHIRT* spremeni eno identitetno pravilo in tako podre sistem. Z vzpostavitevijo prepovedi oblikujemo nov sistem, nov mehanizem, ki nastaja v daljšem časovnem obdobju. Učinek presenečenja umetniško delo izzove dvakrat – tačas in zatem. Tačas (2020) v zasebnem prostoru in zatem (2021) v javnem prostoru, vsakokrat s performativnim momentom. Pravila so jasna – obstaja samo eno pravilo: ToniSHIRT.

The artistic surprise *ToniSHIRT* changes one identity rule, thus breaking the system. By imposing a ban, we are creating a new system, a new mechanism that is emerging over a longer period of time. The artwork triggers surprise effect twice: now and later. Now (2020) in a private space, and later (2021) in a public space, each time with a performative insert. The rules are clear – there is only one rule: ToniSHIRT.

Zasnova in izvedba/Concept and execution: Lea Kukovičič, Toni Soprano
Produkcija/Production: Bunker, Ljubljana

Če si želite *ToniSHIRT*, nam pišite na/If you wish to receive a *ToniSHIRT*, write to us: info@bunker.si



Foto/Photo: Tamara BV

Papir/Paper

kdaj/when: november, december 2020

kje/where: Berlin, Maribor, Ljubljana, Utrecht, Bruselj, Jesenice, domovi drugogimnazijcev/homes of the Second Gymnasium students

Vsi smo doma in vsi se prek zaslonov učimo, delamo, komuniciramo ter tudi – konzumiramo umetnost. Festival Drugajanje vsem zaslonskim dejavnostim ne bo dodal še svoje – bi pa vseeno radi, da umetnice in umetniki nagovorijo dijake in druge. Enajst slovenskih in mednarodnih umetnic, umetnikov oziroma kolektivov smo povabili, naj dijakom sporočijo kaj prek papirja. Papir prenese vse? Upamo, da bo prenesel tudi izziv časa ter bo nagovor dosegel naslovnike in sprožil kakšen odgovor. Korespondenca bo – vsaj deloma – objavljena pomladi – spet na papirju.

We are all at home, and we all learn, work, communicate – and also consume art – through computer screens. Therefore, Drugajanje will not attempt to add one more digital activity on top of others – however, we would still like for the artists to address students and others. We have invited 11 artists and collectives to communicate with students on paper. Paper is patient, right? Let's hope it withstands the challenges of the times, and that the message reaches the addressees and triggers some responses. The correspondence will be – at least in part – published, again, on paper.

Sodelujoči umetniki/Participating artists: Uroš Kaurin & Vito Weis, Tanja Radež, Ivana Vogrinc Vidali & Tery Žeželj, Ine Ubben, Siniša Labrović, Nataša Živković & Saška Rakef Perko, Jan Rozman, kolektiv/collective Beton Ltd.

Produkcija/Production: Bunker, Ljubljana

Če si želite pismo, nas pokličite na/If you wish to receive a letter, call us: +386 31 694 559

ali nam pišite na/or write to us:

Bunker / Slomškova 7 / 1000 Ljubljana / Slovenija



Foto/Photo: Igor Unuk

Rajzefiber

kdaj/when: takoj, ko bo mogoče/the moment it is possible

kje/where: ulice Maribora/streets of Maribor

Zaprte državne meje, zaprte občinske meje ... potovanja so še bolj potrebna in nujna, ko so nemogoča. A potujemo lahko kjerkoli, tudi po domačih krajih, zato vabimo vse, sploh pa dijake, na potovanje po Mariboru. V sodelovanju z Rajzefibrom bomo – takoj ko bo mogoče – povabili na štiri poti po Mariboru, ki naj tistim, ki Maribor že poznajo do obisti, ali pa tistim, ki bodo mesto tako šele prvič povohali skozi specifično optiko, omogočijo ... potovati!

Ponujeni sprehodi:

Maribor Metropola z Vidom Kmetičem

O Mariboru in Mariborčanih kroži veliko urbanih legend in klišejev. Nekaj od tega drži, marsikaj pa je privlečeno za lase, a kljub vsemu zveni dobro – čisto po mariborsko. Sprehod z naslovom Maribor – metropola se dotika prav teh bolj ali manj skritih zgodb o mestu, tistih, ki delajo Maribor takšnega, kot je. Nekoliko robatega in po robovih okrušenega, a natančno takega, kot ga imamo radi. Lahko bi rekli, da ima Maribor vse, kar imajo veliki, morda celo še več, a na naš, mariborski način, in prepričani smo, da boste po koncu sprehoda Maribor – metropola to spoznali tudi vi.

Grafiti Tour s Tanjo Cvitko

Na enem od mariborskih zidov lahko preberemo: »Graffiti so kreativni obraz mesta, zato jih ne uničuj.« Tanja ve o mariborskih grafitih tako rekoč vse. Popeljala nas bo po poti najbolj znanih, zabavnih in zgovornih mestnih grafitov. Izvedeli boste marsikaj novega in zanimivega, spoznali zgodbe avtorjev in kakšno je gonilo njihovega ustvarjanja. Morda pa se med njimi skriva celo kak lokalni Banksy.

LGBT Maribor z Renejem Volkerjem

Zgodovina LGBT-scene v Mariboru ni bila še nikoli zapisana. Obstaja kopica ustnih izročil in zgodb, legend in podzemnih namigovanj, o osebah, ki naj bi ji pripadale, ter o dogodkih in lokacijah. Scena so ljudje. Scena so lokacije, lokali, zbirališča in dogodki.

Bogi Španec s Juanom Moreno

Kako je priti iz sončne Malage v Maribor, o katerem veš le to, da je od tam ljubezen tvojega življenja? Kako se je učiti slovenščine, ki zveni za špansko uho tako neznano, kot je za nas neznana »španska vas«?

»Nič mi ni jasno. Sovražim sklanjatev in včasih zmedem besede,« vam bo povedal Juan, Bogi Španec, ki pa se z vsemi kulturnimi razlikami, navadami in jezikom spopada na čisto svoj in humorja poln način. Na sprehodu Bogi Španec v Mariboru se bomo sprehodili po našem mestu, ki je v teh sedmih letih postalo tudi Juanovo, in spoznavali Maribor iz nekoliko drugačne perspektive, saj imajo »vsake oči svojega malarja«. Ali pa so to morda »oke« in ne oči? Juan?

...

Closed state borders, closed municipal borders ... Travel is even more vital and necessary when it is not possible. But we can travel anywhere, even in our hometowns, so we invite everyone, especially students, to travel around Maribor. In cooperation with Rajzefiber, we will – as soon as possible – invite you to four tours of Maribor: for those who already know Maribor like the back of their hands, as well as for those who will get a feel for the city for the first time through specific optics ... to get the opportunity to travel!

Available tours:

Maribor Metropolis with Vid Kmetič

There are many urban legends and clichés circulating about Maribor and the people of Maribor. Some of them are true, but many things are pretty much made up, but they still sound good – in typical Maribor fashion. The tour *Maribor – metropolis* touches on these more or less hidden stories about the city, about those that make Maribor what it is. A bit rough around the edges, but exactly the way we like it. One could say Maribor has everything the big ones have, perhaps even more, but in our own, Maribor way, and we are sure that after the *Maribor – metropolis* tour, you will feel the same.

Graffiti Tour with Tanja Cvitko

One of Maribor's walls reads: "Graffiti are the creative face of the city, so don't destroy it." Tanja knows almost everything about Maribor's graffiti. She will take us on a tour of the most famous, fun and telling city graffiti. You will learn many new and interesting things and hear about the stories of their authors and the motivations behind its creation. Perhaps, there is even a local Banksy among them.

LGBT Maribor with Rene Volker

The history of the LGBT scene in Maribor has never been written. There are plenty of oral histories and stories, legends and underground allusions, both about the people supposed to belong to it and about the events and locations. The scene is people. The scene is locations, bars, gathering places and events.

Poor Spaniard with Juan Moreno

What is it like to come from sunny Malaga to Maribor, about which you know nothing except it's the hometown of the love of your life? What is it like to learn Slovene, which sounds "Greek" to the Spanish ear? "Nothing makes much sense. I hate declensions, and sometimes I confuse words," says Juan, "Poor Spaniard", which deals with all the cultural differences, customs and language in his very own way, full of humor. The Poor Spaniard tour of Maribor will take us on a walk around the city that

also became Juan's home in the last seven years. We will get to know Maribor from a slightly different perspective, because "beauty is in the eye of the beholder". Or is it "peepers", not eyes? Juan?

Partner: Rajzefiber

Organizacija festivala Drugajanje – prva etapa 2020/Organisation of Drugajanje Festival – the first chapter 2020:

BUNKER, Ljubljana

Direktorica/Director: Nevenka Koprivšek

www.bunker.si

II. gimnazija Maribor

Ravnatelj/Headmaster: Ivan Lorenčič

www.druga.si

Program in izvršna produkcija/Programme and executive production: Alma R. Selimović

Umetniško svetovanje/Artistic advice: Mojca Jug

Odnosi z javnostmi/Public relations: Tamara Bračič Vidmar

Drugajanje omogoča/Made possible by: Ministrstvo za kulturo RS

Več informacij/More information: info@bunker.si